

TŁUMACZENIE

UMOWA

między Unią Europejską a Republiką Albanii w sprawie udziału Republiki Albanii w operacji wojskowej Unii Europejskiej w Republice Czadu i w Republice Środkowoafrykańskiej (operacja EUFOR Tchad/RCA)

UNIA EUROPEJSKA (UE),

z jednej strony, oraz

REPUBLIKA ALBANII,

z drugiej strony,

zwane dalej „stronami”,

UWZGLĘDNIAJĄC:

- przyjęcie przez Radę Unii Europejskiej wspólnego działania 2007/677/WPZiB z dnia 15 października 2007 r. w sprawie operacji wojskowej Unii Europejskiej w Republice Czadu i w Republice Środkowoafrykańskiej (operacja EUFOR Tchad/RCA),
- zaproszenie Republiki Albanii do udziału w operacji dowodzonej przez UE,
- udane zakończenie procesu formowania sił oraz zalecenie dowódcy operacji UE oraz Komitetu Wojskowego UE dotyczące zgody na udział sił Republiki Albanii w operacji dowodzonej przez UE,
- decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa CHAD/1/2008 z dnia 13 lutego 2008 r. w sprawie akceptacji udziału państw trzech w operacji wojskowej Unii Europejskiej w Republice Czadu i w Republice Środkowoafrykańskiej ⁽¹⁾,
- decyzję Komitetu Politycznego i Bezpieczeństwa CHAD/2/2008 18 marca 2008 r. w sprawie utworzenia Komitetu Uczestników dla operacji wojskowej Unii Europejskiej w Republice Czadu i w Republice Środkowoafrykańskiej ⁽²⁾,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Udział w operacji

1. Republika Albanii włącza się do wspólnego działania 2007/677/WPZiB w sprawie operacji wojskowej Unii Europejskiej w Republice Czadu i w Republice Środkowoafrykańskiej (EUFOR Tchad/RCA) oraz do wszelkich wspólnych działań i decyzji, na mocy których Rada Unii Europejskiej postanowi rozszerzyć prowadzoną przez Unię Europejską wojskową operację zarządzania kryzysowego zgodnie z postanowieniami niniejszej umowy i wszelkimi wymaganymi przepisami wykonawczymi.

2. Udział Republiki Albanii w dowodzonej przez Unię Europejską wojskowej operacji zarządzania kryzysowego nie narusza autonomii podejmowania decyzji przez Unię Europejską.

3. Republika Albanii gwarantuje, że jej siły i personel uczestniczący w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego dowodzonej przez UE wykonują swoje zadania zgodnie z:

— wspólnym działaniem 2007/677/WPZiB i ewentualnymi późniejszymi jego zmianami,

— planem operacji,

— wszelkimi środkami wykonawczymi.

⁽¹⁾ Dz.U. L 56 z 29.2.2008, s. 64. Decyzja zmieniona decyzją CHAD/3/2008 (Dz.U. L 144 z 4.6.2008, s. 82).

⁽²⁾ Dz.U. L 107 z 17.4.2008, s. 60. Decyzja zmieniona decyzją CHAD/3/2008.

4. Siły i personel oddelegowane do udziału w operacji przez Republikę Albanii wykonują swoje obowiązki i postępują mając na uwadze wyłącznie interes wojskowej operacji zarządzania kryzysowego dowodzonej przez UE.

5. Republika Albanii informuje w odpowiednim czasie dowódcę operacji dowodzonej przez UE o wszelkich zmianach związanych z udziałem tego państwa w operacji.

Artykuł 2

Status sił

1. Status sił i personelu oddelegowanych przez Republikę Albanii do wojskowej operacji zarządzania kryzysowego dowodzonej przez UE jest określony postanowieniami dotyczącymi statusu sił, jeżeli takie istnieją, uzgodnionymi między Unią Europejską a danymi państwami.

2. Status sił i personelu oddelegowanych do dowództwa operacji lub grup dowodzenia usytuowanych poza Republiką Czadu i Republiką Środkowoafrykańską podlega ustaleniom między dowództwem operacji i odpowiednimi grupami dowodzenia a Republiką Albanii.

3. Nie naruszając przepisów dotyczących statusu sił, o których mowa w ust. 1, Republika Albanii sprawuje jurysdykcję nad swoimi siłami i personelem uczestniczącymi w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego dowodzonej przez UE.

4. Republika Albanii jest odpowiedzialna za wszelkie roszczenia członków jej sił oraz personelu lub ich dotyczące związane z udziałem w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego dowodzonej przez UE. Republika Albanii jest odpowiedzialna za podjęcie działań, w szczególności o charakterze prawnym lub dyscyplinarnym, przeciwko członkom swoich sił oraz personelu, zgodnie ze swoimi przepisami ustawowymi i wykonawczymi.

5. Republika Albanii zobowiązuje się do złożenia oświadczenia o zrzeczeniu się roszczeń w stosunku do któregośkolwiek z państw uczestniczących w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego dowodzonej przez UE oraz do uczynienia tego przy podpisywaniu niniejszej umowy.

6. Unia Europejska zobowiązuje się do zobowiązania państw członkowskich do złożenia oświadczenia dotyczącego zrzeczenia się roszczeń w związku z udziałem Republiki Albanii w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego dowodzonej przez UE oraz do uczynienia tego przy podpisywaniu niniejszej umowy.

Artykuł 3

Informacje niejawne

1. Republika Albanii podejmuje odpowiednie środki w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnych UE zgodnie

z przepisami bezpieczeństwa Rady Unii Europejskiej określonymi w załączniku do decyzji Rady 2001/264/WE z dnia 19 marca 2001 r.⁽¹⁾ oraz zgodnie z dalszymi wytycznymi wydanymi przez właściwe organy, w tym dowódcę operacji UE.

2. W przypadku zawarcia przez Unię Europejską i Republikę Albanii umowy w sprawie procedur bezpieczeństwa w odniesieniu do wymiany informacji niejawnych, postanowienia tej umowy mają zastosowanie do wojskowej operacji zarządzania kryzysowego dowodzonej przez UE.

Artykuł 4

Struktura dowodzenia

1. Wszyscy członkowie sił i personelu uczestniczący w wojskowej operacji zarządzania kryzysowego dowodzonej przez UE podlegają w pełni swoim władzom krajowym.

2. Władze krajowe przekazują dowodzenie operacyjne i taktyczne lub kontrolę operacyjną i taktyczną nad swoimi siłami i personelem dowódcy operacji UE. Dowódca operacji UE jest upoważniony do delegowania swoich uprawnień.

3. Republika Albanii ma takie same prawa i obowiązki w kwestii bieżącego zarządzania operacją jak uczestniczące państwa członkowskie UE.

4. Dowódca operacji dowodzonej przez UE może w każdej chwili, po przeprowadzeniu konsultacji z Republiką Albanii, wnioskować o wycofanie udziału Republiki Albanii.

5. W celu reprezentowania swojego krajowego kontyngentu w dowodzonej przez UE operacji wojskowej zarządzania kryzysowego Republika Albanii mianuje Starszego Przedstawiciela Wojskowego (zwanego dalej „SMR” – Senior Military Representative). SMR konsultuje się z dowódcą sił UE we wszystkich sprawach mających wpływ na operację oraz jest odpowiedzialny za bieżącą dyscyplinę kontyngentu.

Artykuł 5

Aspekty finansowe

1. Republika Albanii przyjmuje na siebie wszelkie koszty związane ze swoim udziałem w operacji, chyba że koszty te podlegają wspólnemu finansowaniu przewidzianemu w aktach prawnych, o których mowa w art. 1 ust. 1 niniejszej umowy oraz w decyzji Rady 2007/384/WPZiB z dnia 14 maja 2007 r. ustanawiającej mechanizm zarządzania finansowaniem wspólnych kosztów operacji Unii Europejskiej mających wpływ na kwestie wojskowe lub obronne (Athena)⁽²⁾.

⁽¹⁾ Dz.U. L 101 z 11.4.2001, s. 1. Decyzja ostatnio zmieniona decyzją 2007/438/WE (Dz.U. L 164 z 26.6.2007, s. 24).

⁽²⁾ Dz.U. L 152 z 13.6.2007, s. 14.

2. W przypadku śmierci, obrażeń ciała, strat lub szkód poniesionych przez osoby fizyczne lub prawne z państwa lub państw, w których prowadzona jest operacja, Republika Albanii, w przypadku ustalenia jej odpowiedzialności, wypłaca odszkodowanie zgodnie z warunkami określonymi w postanowieniach dotyczących statusu misji, o których mowa w art. 2 ust. 1 niniejszej umowy.

Artykuł 6

Przepisy wykonawcze do umowy

Wszelkie niezbędne ustalenia techniczne i administracyjne służące wykonaniu niniejszej umowy są dokonywane między Sekretarzem Generalnym Rady Unii Europejskiej/Wysokim Przedstawicielem ds. Wspólnej Polityki Zagranicznej i Bezpieczeństwa, a odpowiednimi organami Republiki Albanii.

Artykuł 7

Nieprzestrzeżenie obowiązków

Jeżeli jedna ze stron nie wykona swoich obowiązków określonych w art. 1–6, druga strona ma prawo do rozwiązania niniejszej umowy z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia.

Artykuł 8

Rozstrzygnięcie sporów

Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej umowy są rozstrzygane na drodze dyplomatycznej pomiędzy stronami.

Artykuł 9

Wejście w życie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie pierwszego dnia pierwszego miesiąca następującego po wzajemnym powiadomieniu się przez strony o zakończeniu niezbędnych do tego procedur wewnętrznych.
2. Niniejsza umowa jest tymczasowo stosowana od dnia jej podpisania.
3. Niniejsza umowa pozostaje w mocy przez cały czas trwania udziału Republiki Albanii w operacji.

Sporządzono w Paryżu, dnia 13 lipca 2008 r. w czterech egzemplarzach w języku angielskim.

W imieniu Unii Europejskiej

W imieniu Republiki Albanii

OŚWIADCZENIA, O KTÓRYCH MOWA W ART. 2 UST. 5 I 6 UMOWY

Oświadczenie państw członkowskich UE:

„Państwa członkowskie UE przy wprowadzaniu w życie wspólnego działania UE 2007/677/WPZiB z dnia 15 października 2007 r. w sprawie operacji wojskowej Unii Europejskiej w Republice Czadu i w Republice Środkowoafrykańskiej (operacja EUFOR Tchad/RCA) dołożą starań, by w najszerszym stopniu, w jakim zezwalają na to ich krajowe systemy prawne, zrzec się roszczeń wobec Republiki Albanii powstałych w związku z obrażeniami ciała lub śmiercią członka personelu, uszkodzeniem lub utratą należącego do nich mienia używanego w operacji zarządzania kryzysowego dowodzonej przez UE, jeżeli takie obrażenia ciała, śmierć, uszkodzenie lub utrata:

- zostały spowodowane przez personel pochodzący z Republiki Albanii podczas wykonywania obowiązków związanych z operacją zarządzania kryzysowego dowodzoną przez UE, z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego, lub
- wynikły z użycia mienia należącego do Republiki Albanii, pod warunkiem że mienie to zostało użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego pochodzącego z Republiki Albanii personelu operacji zarządzania kryzysowego dowodzonej przez UE, używającego tego mienia”.

Oświadczenie Republiki Albanii:

„Republika Albanii przy wprowadzaniu w życie wspólnego działania UE 2007/677/WPZiB z dnia 15 października 2007 r. w sprawie operacji wojskowej Unii Europejskiej w Republice Czadu i Republice Środkowoafrykańskiej (operacja EUFOR Tchad/RCA) dołoży starań, by w najszerszym możliwym stopniu, w jakim zezwala na to jej krajowy system prawny, zrzec się roszczeń wobec któregośkolwiek z pozostałych państw uczestniczących w operacji zarządzania kryzysowego dowodzonej przez UE powstałych w związku z obrażeniami ciała lub śmiercią członka personelu, uszkodzeniem lub utratą należącego do niego mienia używanego w operacji zarządzania kryzysowego dowodzonej przez UE, jeżeli takie obrażenia ciała, śmierć, uszkodzenie lub utrata:

- zostały spowodowane przez personel podczas wykonywania obowiązków związanych z operacją zarządzania kryzysowego dowodzoną przez UE, z wyjątkiem przypadku rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego, lub
 - wynikły z użycia mienia należącego do państw uczestniczących w dowodzonej przez UE operacji zarządzania kryzysowego, pod warunkiem że mienie to zostało użyte w związku z operacją oraz z wyjątkiem przypadków rażącego niedbalstwa lub działania umyślnego personelu operacji zarządzania kryzysowego dowodzonej przez UE, używającego tego mienia”.
-